

PROYECTO DE INNOVACIÓN E INVESTIGACIÓN EDUCATIVAS
PARA EL CURSO 2009-2010:
“ALEMÁN EN PLENO PIRINEO.”
Un proyecto interdisciplinar por la educación a favor del desarrollo sostenible
IES Miguel Catalán (Zaragoza)
Septiembre 2009

1. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

Título del proyecto	<i>ALEMÁN EN PLENO PIRINEO.</i> <i>Un proyecto interdisciplinar a favor del desarrollo sostenible.</i>
Datos del centro	IES MIGUEL CATALÁN Calle Isabel la Católica, 3 50009-Zaragoza Tfno: 976402004 --- Fax: 876 11 06 62 --- Correo-e: mcatalan@ies-mcatalan.com
Coordinador	SORIANO ALPUENTE, PEDRO JOSÉ "Especialidad: alemán
Profesorado participante	MEGINO PEÑA, LUCÍA Especialidad: ciencias naturales DE MIGUEL ESTADES, ANTONIO Especialidad: GEOGRAFÍA E HISTORIA "
Tema del proyecto	Una experiencia de utilización de la lengua alemana para el desarrollo de una actuación medioambiental. Tema transversal: convivencia entre iguales. Trabajo en equipo y toma de decisiones.

2. DISEÑO DEL PROYECTO Y ACTIVIDAD

2.1. PLANTEAMIENTO DEL PROYECTO

Un grupo de alumnos y profesores vamos reflexionar sobre cómo en nuestra vida diaria influimos sobre nuestro medio ambiente e implicaremos a nuestros padres y abuelos en esta reflexión, investigaremos sobre cómo en las escuelas alemanas trabajan sobre el tema del desarrollo sostenible, conviviremos en un pueblo del Alto Aragón, donde conoceremos diferentes formas de vida rural y con el material audiovisual que elaboremos haremos partícipes de nuestras conclusiones a otros grupos alemán de nuestro instituto.

Se trata de involucrar a los alumnos en un proyecto interdisciplinar en el que el idioma alemán será un fin en si mismo y un vehículo para el conocimiento.

2.2. JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO.

El IES Miguel Catalán está situado en un entorno urbano, dentro de un barrio moderno y bien comunicado de la ciudad de Zaragoza. Cuenta con un alumnado en su mayoría motivado y cuyas familias están implicadas en la educación de sus hijos. Por otra parte, el profesorado, muy bien cualificado y con experiencia y en consonancia con las señas de identidad del centro que se expresan en su Proyecto Educativo, está implicado en proyectos nacionales e internacionales con dimensiones variadas: medioambientales, de salud, de convivencia, de nuevas tecnologías (la pizarra digital es un medio de aprendizaje usual para nuestros alumnos)...

En el centro se desarrolla desde hace cuatro años un programa de aprendizaje bilingüe en alemán, lo que significa que los alumnos están habituados a utilizar la lengua alemana como vehículo de aprendizaje. El alumnado de 2º de la ESO que va a estar implicado en este proyecto ya utilizó el alemán en la asignatura de Geografía e Historia durante el curso anterior y continúa haciéndolo en la misma materia en el presente. Un contexto, en definitiva, sugestivo para acometer un proyecto interdisciplinar como el que nos ocupa.

Además, el área de lengua extranjera permite, por su naturaleza de instrumento de comunicación y de interpretación y comprensión de la realidad, aprovechar cualquier impulso que se dé en el entorno; para llevar a cabo pequeños proyectos puntuales, donde se puede experimentar sin riesgo que LA LENGUA ES UN VEHÍCULO PARA PENSAR, para crear conocimiento. Argumentos para apoyar esta afirmación no faltan. ¿Qué mayor comunicación que la que se logra cuando se tiene algo que comunicar? La potencia comunicativa adquiere significado cuando se experimenta en contextos concretos. Contraponer iniciativas que intentan racionalizar el uso de la materia y de la energía en el centro –AGENDA 21 ESCOLAR- con el empleo que de estos recursos llevan a cabo unas personas en el mundo rural, permitirá progresar en la reflexión crítica de los escolares y trasladarla al centro tras la finalización de la experiencia. Para intentar esta aproximación, se cuenta con la colaboración del profesorado que en el centro coordina la Agenda 21 escolar y la Comisión Ambiental, Lucía Megino y Carmelo Marcén.

En este momento, nuestros alumnos están familiarizados con aspectos de gestión ambiental como el uso de la energía o la recogida de papel en las aulas. Pero, sobre todo, están familiarizados con su propia vida y experiencia como consumidores de materia y energía, lo mismo en el instituto que en su casa.

De ahí que la propuesta va a ser COMPARAR VIDA URBANA Y RURAL A TRAVÉS DE INDICADORES PREFIJADOS: consumos, percepción de comodidad, trascendencia de los usos, valores sociales implícitos, hábitos de comportamiento, modificaciones posibles, etc.

Los ejemplos que proponemos de vida rural y urbana se desarrollan en dos ámbitos próximos en el espacio, ambos en Aragón. Se van a proponer tareas de indagación para conocer aspectos básicos de la vida, ligados a la producción y el consumo de energía y a la producción y eliminación de la materia, en contextos rurales. En esta reflexión partiremos de la experiencia de los propios alumnos, y no sólo de la suya, sino también

de la de sus padres y abuelos, que serán preguntados asimismo sobre sus hábitos en otros tiempos.

La concreción es fácil: ¿Cómo es la vida de la gente que vive en este pueblo? ¿Qué necesitan para vivir? ¿Qué residuos producen y qué hacen con ellos?...¿Aprenderemos algo en nuestra estancia en Sarsa de Surta que nos sirva para mejorar nuestra vida cuando lleguemos a nuestras casas en la ciudad? Si logramos desarrollar escenarios en donde los alumnos identifiquen rasgos válidos para entender la vida rural, habremos dado un paso adelante. Y todo esto en alemán, porque tenemos que contarlo a nuestra anfitriona en Sarsa de Surta, que es alemana. Después podrán contarlo a sus compañeros del centro.

2.3 ASPECTOS INNOVADORES DEL PROYECTO

Es un proyecto para la adquisición de la lengua alemana, basado en el uso práctico y funcional de dicha lengua. La metodología: trabajos en grupo, asamblea, comunicación a posterior a otros grupos de nuestro instituto es, ya en si misma, novedosa.

Pero lo más novedoso es que pretendemos analizar una realidad desde un punto de vista medioambiental, de conocimiento del medio físico. Que estamos conectando áreas que en los centros han sido tradicionalmente departamentos estanco, y que, en particular en nuestro instituto, donde se lleva a cabo un PROGRAMA DE APRENDIZAJE BILINGÜE, cada vez son más permeables entre sí.

2.4 OBJETIVOS GENERALES:

- experimentar por parte de los alumnos la necesidad de utilizar sus conocimientos de alemán en una situación real de comunicación,
- favorecer el conocimiento y la reflexión sobre unas realidades, rurales, muy diferentes a las suyas propias, urbanas, y en un entorno excepcional: el Pirineo,
- utilizar la lengua alemana para actuar e interactuar con naturalidad en pequeño grupo y en gran grupo,
- fortalecer la cohesión del grupo.

2.5. CONTENIDOS

A) CONTENIDOS DEL ÁREA DE CIENCIAS NATURALES

- . Consumo de materia y energía
- . La Agenda 21 escolar en Aragón, en el IES Miguel Catalán.
- . Experiencias en Alemania: *Escuela del Futuro. Educación a favor del desarrollo sostenible ("Schule der Zukunft - Bildung für Nachhaltigkeit")*

B) CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS.

SITUACIONES, ACTOS DE HABLA, TIPOS DE TEXTO y VOCABULARIO

. La llegada: visita a la casa, al pueblo y a los alrededores:

Actos de habla: preguntar ¿dónde está...?

Textos: descripción del camino, descripción de una casa.

Vocabulario: la casa, sus partes. Términos geográficos elementales.

. En la cocina:

Actos de habla: pedir ayuda y responder, ofrecer ayuda. Pedir algo, dar las gracias.

Preguntar algo si no se ha entendido.

Textos: receta, instrucciones para hacer una receta.

Vocabulario: objetos básicos de menaje de cocina. Alimentos.

. En el comedor:

Actos de habla: frases para pedir algo, para ofrecer, para dar las gracias.

Textos: *Smalltalk*, *Wetterbericht* (pronóstico del tiempo), Programa de actividades

Vocabulario: vajilla, alimentos. El tiempo atmosférico.

. En la preparación de las presentaciones:

Actos de habla: pedir ayuda al profesor.

Textos: narración de lo hecho en el día, descripción

Vocabulario: el medio ambiente, las rutinas diarias, la biografía

. En la asamblea:

Actos de habla: pedir la palabra, hacer una pregunta, pedir que repitan algo que no se ha entendido. Dar la opinión.

Textos: fotos y pies de foto, presentaciones, narración de lo hecho en el día, descripción

Vocabulario: el medio ambiente, las rutinas diarias, la biografía

C) CONTENIDOS SOCIO-CULTURALES

- Valoración de la lengua alemana como medio de COMUNICACIÓN con personas de otras culturas.

- Valoración del enriquecimiento personal que supone la relación con personas de otras culturas: la cultura rural y la vida urbana.

La vida rura. tradicional actual y en el pasado. Alejandro en Las Bellostas.

La vida rural *alternativa*: Marion en Sarsa de Surta

La vida urbana: nuestra propia experiencia, la experiencia de nuestros padres.

D) APRENDER A APRENDER

- Valoración del trabajo en equipo como motivador, enriquecedor y más efectivo en determinados aprendizajes.

- Valoración de la puesta en común e interés por intercambiar informaciones y opiniones.

2.5. PLAN DE TRABAJO / DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

1. Fase de diagnóstico. (Enero)

Se intentará conocer a través de estrategias variadas como puede ser un cuestionario o entrevistas la posición del alumnado respecto a:

Grado de preocupación del uso que hacen de la energía y los recursos y la producción de residuos en sus casas, en su instituto.

Justificación de las acciones que realizan a lo largo de un día cualquiera de sus vidas.

Grado de conocimiento de la relación que existe entre el consumo propio y la afecciones que provoca en el resto de la sociedad y en el medio ambiente.

Posibilidades de la acción individual y colectiva en la mejora de las condiciones ambientales

Compromisos de las personas en medio rural y urbano, en otros momentos históricos.

Asimismo se comprobarán / reforzarán los contenidos lingüísticos adquiridos en el primer trimestre:

Expresión oral y escrita de la vida diaria en alemán, de las rutinas, de la biografía personal y de los padres.

Vocabulario básico relacionado con el medio ambiente y su gestión.

2. Fase de desarrollo del proyecto (Febrero, Marzo)

Charla-debate con expertos. Tema Agenda 21 escolar. Hábitos de vida y su influencia en el entorno. En español (profesores del centro coordinadores de la Agenda 21 escolar y la Comisión Ambiental). En alemán: un ejemplo en Alemania.

Salida al Pirineo. Trabajo en grupos y asambleas.

3. Fase de evaluación y elaboración de conclusiones. (Final de marzo)

. Del proyecto.

. Del aprendizaje, de los alumnos participantes.

4. Fase comunicación. (Abril)

Presentación del proyecto a otros grupos del instituto (en alemán o en español) con ayuda de la pizarra digital y del blog de alemán y/o página web del instituto.

LA SALIDA AL PIRINEO.

DÍA 1: LA LLEGADA

Mañana: llegada a Sarsa de Surta.

Nos instalamos. Visita en grupos: a la casa (con Marion), al pueblo, los alrededores (con los profes).

Comida.

Tarde:

Trabajo en pequeños grupos:

a) *Helfer* (Ayudantes). Pasan la tarde con Marion. Elaboran *Müsli para el desayuno* del día siguiente. Ayudan con las mesas para la cena.

b) *Reporter* (Reporteros). Preparan la entrevista con Marion: *su biografía*.

c) "*Organisatoren*". Especulan sobre cuáles van a ser *las normas de la casa* en estos dos días. Qué se puede y qué no se puede hacer, horarios... Preparan su propuesta.

d) "*Touristen*". Presentan lo más característico del pueblo.

Noche: cena y asamblea.

Se presentan los trabajos de la tarde con apoyo de fotos y diapositivas en *power point*.

Charla con Marion.

DÍA 2: LA VIDA DIARIA

Mañana:

Desayuno y *Wetterbericht* (pronóstico del tiempo).

Presentación del programa del día. (Pedro)

Salida: pueblo abandonado de Morcat. Comida de picknick. Visita a Las Bellostas, entrevista con un habitante del pueblo.

Tarde:

Vuelta a Sarsa y tiempo libre.

Trabajo en pequeños grupos:

a) *Helfer* (Ayudantes). Pasan la tarde con Marion. Elaboran *Bratwurst para la comida* del día siguiente. Ayudan con la cena.

b) *Reporter* (Reporteros). Preparan la entrevista con Marion: *su vida diaria*.

c) *Reporter*. Presentan la entrevista con Alejandro en Las Bellostas.

d) "*Forscher*" (Investigadores). Observan los aspectos relacionados con la gestión de los recursos en la casa: materiales de construcción, consumo de agua y energía, transporte, eliminación de residuos.

Noche: cena y asamblea.

Se presentan los trabajos de la tarde. Charla con Marion.

DÍA 3: LA VIDA EN LA PREHISTORIA:
LA CUEVA DE LOS OSOS

Mañana:

Desayuno y *Wetterbericht*. Visita a la cueva de los osos cerca de Tella. Comida de picnic y vuelta a casa.

MEMORIA

1. Características generales y particulares del contexto en el que se ha desarrollado el Proyecto.

El proyecto “*Alemán en pleno Pirineo*”, del Instituto de Educación Secundaria Miguel Catalán de Zaragoza, se ha desarrollado en el propio instituto (fase de diagnóstico, fase de desarrollo, fase de comunicación y fase de evaluación) y en Sarsa de Surta, una pequeña aldea, perteneciente al municipio de L’Aínsa (fase de desarrollo)

En nuestro centro se lleva a cabo un programa de aprendizaje bilingüe en alemán y, además, existe una comisión medioambiental, que se encarga de poner en práctica la Agenda 21 escolar.

El presente proyecto de innovación ha surgido a partir de la suma de estos dos esfuerzos. Se pretendía poner en contacto la realidad urbana de nuestro alumnado con el ámbito rural y, quizá también, con la experiencia de la generación de nuestros abuelos. Nuestro estilo de vida de consumidores urbanos se veía confrontado con una zona muy despoblada, el Sobrarbe, sin cobertura para el móvil y sin tiendas para poder comprar.

2. Consecución de los objetivos del Proyecto.

El primer objetivo, *experimentar la necesidad de utilizar el alemán en una situación real de comunicación*, se ha cumplido muy satisfactoriamente.

Las tareas de la casa, en las que los grupos de trabajo han tenido que rotar, les obligaban a comunicarse con la anfitriona, Marion. Y ella ha usado exclusivamente el alemán durante nuestra estancia en Sarsa. Además su disposición a colaborar ha sido magnífica. Además dos grupos realizaron, respectivamente, una entrevista “en directo”. (Ver vídeo 1 y 2). Y cada noche, en la asamblea, se presentó al gran grupo, lo que cada grupo de trabajo había hecho, también en alemán.

La fase de comunicación posterior fue también muy fructífera en este aspecto, y a que los grupos de trabajo tuvieron que elaborar una presentación para exponer de forma oral al resto del grupo de 2º de la ES O bilingüe lo que habían hecho en la salida. (Ver presentaciones 1, 2, 3, 4, 5, 6).

El tercer y cuarto objetivos, referidos a la interacción en pequeño y en gran grupo y al fortalecimiento de la cohesión del grupo, ha puesto de manifiesto lo satisfactorio y, al mismo tiempo, lo difícil que resulta trabajar en equipo. A la vista de la ENCUESTA DE AUTOEVALUACIÓN realizada a los alumnos, pienso que los alumnos han tomado conciencia de este hecho y, en alguna medida, han modificado su relación entre ellos, y han experimentado el valor de la responsabilidad, a la hora de hacer algo en común.

Todos los alumnos están satisfechos o relativamente satisfechos con su trabajo en equipo, si bien en dos grupos (de seis), los participantes consideran aún no conseguido el objetivo de “nos ayudamos los unos a los otros” y el de “todos hemos aprendido”. (Ver EVALUACIÓN-RESULTADOS)

El segundo objetivo, *favorecer el conocimiento y la reflexión sobre realidades diferentes a la propia: la sociedad rural*, y el quinto, *educar a favor del medio ambiente y en un consumo responsable*: no estoy seguro del grado de consecución.

En la evaluación hecha in situ, el último día en Sarsa, quedó lo anecdótico, como lo “más interesante” para ellos: el juego, el tiempo libre... Al finalizar el proyecto, en la

MEMORIA

encuesta final, se com entaron, eso sí, cosas m ás interesantes...: “ *hemos aprendido a expresarnos en alemán, a expresarnos en público, cómo hacer una entrevista, vocabulario, sobre la vida diaria, a elaborar Müsli o Bratwurst, a trabajar en equipo, a respetar a los compañeros, a convivir...*” fueron com entarios generalizados. Ade más algunos hablaron de que “ *ahora contaminamos más que antes y consumimos más energía...*”

3. Cambios realizados en el Proyecto a lo largo de su puesta en marcha en cuanto a:

- Objetivos.

No ha habido cambios, salvo para “reducir” las expectativas en cuanto al contenido medioambiental. Nos hem os centrado en dos únicos aspectos: la com ida y la movilidad, a la hora de comparar nuestra forma de vida con la de nuestra anfitriona, una “*neo-rural*”, o con Teresa, la maestra de Morcat en los años 50-60.

- Metodología.

No ha habido cam bios. Se ha trabajado en equipo principalm ente, y se ha dejado autonomía a los grupos para organizarse el trabajo. Se les ha sugerido, eso sí, el reparto de papeles dentro del grupo. Y se les ha exigido unos resultados.

- Organización y calendario.

En este apartado sí hemos tenido que cam biar algunas cosas respecto a nuestro plan inicial.

La temporalización: las fases 1 y 2, de diagnóstico y desarrollo del proyecto, que pensábamos iniciar en en ero, se han llevado a cab o a partir de la segunda evaluación, esto es, final de febrero. El ambiente de preevaluación no era el m ás idóneo para hacerlo. Por ello hem os retrasado toda la actividad. El resultado de este cambio ha sido positivo, adem ás el tiem po atmosférico en abril fue mucho m ejor para nuestra estancia en el Pirineo que el que estaba planteado previamente (marzo).

Finales de febrero	Información sobre el proyecto y encuesta sobre pequeñas acciones diarias relacionadas con el medio ambiente. Reunión con padres. 17 de febrero de 2010.
Principios de marzo	Charla: “ <i>Diario de un consumidor. Revisa lo que haces en un día cualquiera</i> ” Carmelo Marcén Albero. 10 de marzo de 2010.
Marzo	Trabajo previo sobre los contenidos lingüísticos que se contemplan en el proyecto: tare as domésticas, descripción del camino y, principalmente, el tiempo verbal “PERFEKT” para la narración de lo hecho durante nu estra estancia en Sarsa de Surta. (Contenidos incluidos en m i programación de aula: unidades didácticas 3 y 4)
Abril (in cluída la Semana Santa)	13, 14, 15 de abril: salida al Pirineo
Mayo	Fase de comunicación y evaluación.

MEMORIA

4. Síntesis del proceso de evaluación utilizado a lo largo del Proyecto.

La evaluación de los alumnos.

Se ha realizado una evaluación continua del proceso de aprendizaje de los alumnos a través de la observación del trabajo en grupo, la autoevaluación de los alumnos respecto de su propia aportación, y la corrección de las tareas escritas y orales encomendadas.

Los criterios de calificación han sido:

- Trabajo en grupo / trabajo en clase y en la salida: 20%
- Tareas escritas y materiales elaborados: 20%
- Presentaciones orales: 60%

El cómputo global de la nota del proyecto será del 10% de la nota final.

La evaluación del proyecto.

Se ha realizado durante toda la actividad la observación y análisis de las necesidades que iban surgiendo en el trabajo diario, sobre todo de los aspectos didácticos: materiales necesarios, hojas de trabajo, materiales de refuerzo...

Al finalizar nuestra estancia en Sarsa de Surta, hicimos una última asamblea de evaluación de la salida.

Después de la última fase, la de comunicación, hemos realizado una encuesta a los alumnos, donde indicaban su grado de satisfacción con las actividades realizadas en cada fase del proyecto y con su esfuerzo personal.

(Ver EVALUACIÓN-RESULTADOS)

Con estos datos más la opinión de los profesores participantes y los resultados del trabajo de los alumnos, hemos podido llevar a cabo la evaluación final del proyecto.

5. Conclusiones:

El proyecto se basaba en tres aspectos, directamente relacionados con las competencias básicas que pretendemos que los alumnos adquirieran: el COMUNICATIVO, en lengua alemana, el AFECTIVO-SOCIAL, convivencia, respeto, trabajo en equipo y autonomía y responsabilidad, y el de EDUCACIÓN MEDIOAMBIENTAL.

A la vista de los resultados y de la encuesta de evaluación de los alumnos podemos calificar la experiencia como muy positiva en los siguientes aspectos:

En el ámbito lingüístico, en **la competencia comunicativa**, el “salto” cualitativo de cada uno de los participantes ha sido muy importante, como me han expresado los compañeros que han asistido a la fase de comunicación; asimismo en el **aspecto afectivo-social y en la competencia de autonomía personal**, como han plasmado ellos mismos en la encuesta de evaluación. Incluso los pequeños problemas de convivencia que han surgido, pienso que han servido a todos para madurar y mejorar.

Las competencias de **conocimiento e interacción con el medio físico** y la **social y ciudadana**, el tercer aspecto, ha quedado esbozado y deja abierta y nos anima a la posibilidad de nuevos proyectos interdisciplinares.

En relación con este aspecto, tras la reunión de evaluación de los profesores participantes, los tres de ciencias naturales y el coordinador, de alemán, se apuntaron algunas sugerencias para próximos proyectos: consideramos que habría sido más

Proyecto de Innovación Educativa 2009-2010: ALEMÁN EN PLENO PIRINEO.
IES Miguel Catalán. Mayo 2010.

MEMORIA

efectivo si hubiéramos trabajado previamente el contenido medioambiental, y no a posteriori. (En la programación de ciencias naturales de 2º de la ESO el tema del uso de la energía se ha dado en el último trimestre). Esto nos plantea el reto de AJUSTAR LOS TIEMPOS para que los contenidos de la materia no lingüística implicada, en nuestro caso las ciencias naturales, se traten en el aula ANTES, para, más adelante, en nuestro proyecto de innovación, llevarlos a la escala local, pudiendo trabajarse y experimentarse “in-situ”.

Como conclusión: el proyecto *ALEMÁN EN PLENO PIRINEO* deja abierta la posibilidad y nos anima a abordar nuevos aspectos interdisciplinares, en especial de las materias de ciencias naturales, ciencias sociales o educación para la ciudadanía, para después comunicar nuestras experiencias, eso sí, en alemán.

6. Listado de profesores/as participantes con indicación del nombre con los dos apellidos y N.I.F.

Profesor coordinador	SORIANO ALPUENTE, PEDRO JOSÉ Especialidad: alemán
Profesorado participante	MEGINO PEÑA, LUCÍA Especialidad: ciencias naturales MARCÉN ALBERO, CARMELO Especialidad: ciencias naturales

7. Materiales elaborados...
(ver página 5)

MEMORIA

7. Materiales elaborados

Materiales para la comunicación / difusión	- Díptico informativo del proyecto. - Vídeos de la actividad (ver enlace: http://keinfrosch.blogspot.com)
Materiales didácticos	- Hoja de tareas, materiales y criterios de calificación <ul style="list-style-type: none">- Hoja de trabajo: recomendaciones para una presentación oral.- Hoja de trabajo: practica la narración oral a partir de nuestras narraciones escritas.- Hoja de trabajo: calcula tu <i>huella ecológica</i>- Hoja de trabajo: diario de un consumidor- Hoja de trabajo: receta de las salchichas alemanas- Hoja de trabajo: receta del <i>Muesli</i>. - Encuesta de EVALUACIÓN de las actividades y del trabajo en grupo. - Resultados de la encuesta de evaluación.
Productos de los alumnos:	- Presentaciones de los alumnos. (ver enlace: http://keinfrosch.blogspot.com)

**ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS – 2009-2010
IES MIGUEL CATALÁN**



Vista de Sarsa de Surta

ACTIVIDAD: **ALEMÁN EN PLENO PIRINEO**

NIVEL: **2º ESO**.

FECHA: **del 13 al 15 de abril de 2010**

HORA SALIDA : 9:00

HORA REGRESO : 18:00

PRECIO: **130 EUROS**

Incluye: autobús, alojamiento, comida, entradas

(Hay que llevar comida de *picnic* para el primer día.)

REUNIÓN INFORMATIVA
Miércoles, 17 de febrero de 2010, 19 horas
En el IES Miguel Catalán

**ALEMÁN EN PLENO PIRINEO.
PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA.
IES Miguel Catalán. 2009-2010**

Dirigido a: 2º curso de la ESO

Fecha: marzo-abril de 2010

Coordinador: Pedro J. Soriano Alpuente



¿DE QUÉ SE TRATA?

Se trata de involucrar a los alumnos en un proyecto en el que participan varias áreas: *GEOGRAFÍA E HISTORIA, CIENCIAS NATURALES Y ALEMÁN*. El idioma será un fin en sí mismo y un vehículo para el conocimiento.

MÁS DETALLES...

Un grupo de alumnos y profesores vamos reflexionar sobre cómo en nuestra vida diaria, con cada una de nuestras pequeñas acciones, influimos sobre nuestro medio ambiente.

EN EL INSTITUTO

EN MARZO aprenderemos en qué consiste la *Agenda 21 escolar, el desarrollo sostenible...*, e investigaremos sobre cómo trabajan en las **escuelas alemanas** en torno al tema del medio ambiente.

¿Y EN EL PIRINEO?

EN ABRIL viajaremos al Alto Aragón. Conviviremos **dos días** en un pueblo de la comarca del Sobrarbe: **Sarsa de Surta**. Allí conoceremos diferentes formas de vida rural, actuales y del pasado, y las compararemos con nuestra vida en la ciudad. ¿Cómo era la vida diaria antes y ahora?, ¿cómo se celebraban las fiestas, los cumpleaños?, ¿qué productos consumían?, ¿qué basura producían?

¡ESTO ES CO-MU-NI-CA-CIÓN!

En Sarsa de Surta:

Nuestra anfitriona, Marion, será nuestra entrevistada, nuestra "invitada" en las puestas en común de la tarde, y nuestra jefa de cocina en los dos días que estaremos en la casa rural de Sarsa. Y los chicos y chicas, en pequeños grupos, disfrutarán de su compañía y de **su idioma: el alemán**.

De vuelta en nuestro instituto:

habrá que contar lo que hemos hecho, lo que hemos aprendido, a los otros grupos del programa bilingüe. Claro, **en alemán**.



Vista del pueblo abandonado de Morcat

*¿Aprenderemos algo en nuestra estancia en Sarsa de Surta?
- Sí, seguro que servirá para mejorar nuestra vida en la ciudad.*

Y ¿lo contaremos?

- Claro, en alemán

MATERIALIEN UND PRODUKTE

1. TAG: DIE ANKUNFT

	Materialien	Produkte
HELPER1: Gabriel Bratwurst HELPER 2: María Bratwurst	Arbeitsblatt: “ Rezept: Bratwurst ” Ver: <i>Hausarbeiten</i> , en GENIAL A1, Kb, 88	A/ Präsentation Bratwurst: Fotos + Text B/ Präsentation Hausarbeiten: Fotos + Text
REPORTER: Miguel Marions Biographie	Interview (Video)	Fotos + Vorstellung von Marion (Was wissen wir über sie?)
TOURISTEN 1,2: Marina, Marta Die Mühle von Pedro Buil <i>Wegbeschreibung:</i> ver GENIAL A2, Kb, 14-15	<u>Text: Prospekt mit Fotos</u> “El molino de Pedro Buil” (Spanisch) Fotos: das Haus: “La Joya” (antigua “Casa de Pedro Buil”) Ver descripción de un Jugendherberge: GENIAL A1, Kb, 81	A/ Fotos Mühle + Untertitel: Wegbeschreibung , Gebäude, Gegenstände, Personen, Situationen, Gedanken... B/ Fotos Sarsa und Haus und Wegbeschreibung: Gebäuden, Haus, was kann man machen?, Situationen, Gedanken...

2. TAG: DER ALLTAG

HELPER1: Miguel Müsli	Arbeitsblatt: “ Rezept: Müsli ”	Präsentacion: Fotos + Text
REPORTER: Gabriel Interview mit Marion: Ihr Alltag	Interview (Video)	Fotos + Alltag von Marion heute. (Essen und Mobilität)
FORSCHER 1,2: Marina, Marta Interview mit Teresa: Ihr Alltag	Interview (Video)	A/ Fotos + Alltag von Teresa im Jahr 1955. (Essen und Mobilität).
TOURISTEN: María Morcat. Ein verlassenes Dorf.	Straßenkarte, Fotos Ver: <i>Wegbeschreibung:</i> GENIAL A2, Kb, 14-15	Fotos + Untertitel: Wegbeschreibung , Gebäude, Personen, Situationen, Gedanken...

3. TAG: VORGESCHICHTE: DIE BÄRENHÖHLE

		freiwillige Arbeit

Elige dos tareas de las que te presento en la hoja anterior para hacer tu presentación. (Elige aquéllas en las que has participado)

Parte escrita:

- Debes incluir un apartado: **vocabulario específico**.
- Debes incluir un apartado en pasado *PERFEKT* (el que hayas elegido)
- Debes incluir el resultado de **tu huella ecológica y el de tu abuelo / abuela** y un **comentario**:
¿Cómo era la vida en los años 50-60?, ¿cómo es ahora tu vida? Compara los aspectos de COMIDA Y MOBILIDAD:
Escribe: “*Früher und heute*”

Presentación oral:

- Prepara para tu presentación:

Las fotos / videos de apoyo

Tu **esquema** para la presentación oral (con palabras-clave, participios, datos de tiempo)

(VER HOJA INFORMATIVA: *Recomendaciones para una presentación oral*)

Fecha de entrega de tareas. (Trabajo en grupo)
TRABAJO ESCRITO: hasta 14 de Mayo de 2010.
PRESENTACIONES: 17-21 de Mayo. (Por determinar)

Criterios de calificación:

Trabajo escrito y trabajo de clase: 40 %, presentación oral 60%

Valor sobre la nota total de la evaluación: 10%

Trabajo escrito:

- Expresión escrita (máx 3)
- Contenido e interés (máx 1)

Presentación oral:

- Comunicación (máx 4) (no lee, utiliza medios audiovisuales, capta la atención)
- Fluidez, pronunciación, entonación (máx 1)
- Expresión (máx 1)

RECOMENDACIONES PARA PREPARAR UNA PRESENTACIÓN ORAL EN CLASE:

Es importante seguir unos pasos:

1. TRABAJAR EL VOCABULARIO ESPECÍFICO
2. TRABAJAR LA FORMACIÓN DE FRASES, EL ORDEN DE LA FRASE y su RITMO AL HABLAR. (Ver anexo)
3. Introducir, si conviene, CONECTORES.
(¡! OJO, ciertos conectores requieren un orden distinto en la frase)
4. HACER UN ESQUEMA PARA LA PRESENTACIÓN.

1. El **trabajo de VOCABULARIO**.

El vocabulario es la base del trabajo de expresión oral y escrita. Debes dedicarle todo tu esfuerzo y toda tu creatividad.

Para empezar tienes que **partir de textos reales. En los libros del curso y de trabajo tienes buenos ejemplos**. Además el profesor te dará otros, como e-mails, recetas... Utilízalos como base para el trabajo.

Debes conocer algunas técnicas para aprender vocabulario: recopila palabras o, mejor, frases y expresiones. Después clasifícalas, o relacionalas con una imagen, o con otras palabras.

LA **CLASIFICACIÓN** es la técnica que más hemos utilizado.

2. La **ESTRUCTURA DE LA FRASE ENUNCIATIVA**. En alemán responde a un esquema bastante estable (ver anexo detrás)

3. **CONECTORES** (referencias en el texto) **Y REFERENCIAS TEMPORALES** son muy importantes cuando de cuenta algo... Se introducen normalmente con una coma.

A/ Referencias temporales:

Zuerst – dann – dann...- danach- schließlich / am Ende / zum Schluß

B/ Ejemplos de conectores:

ABER... (no afecta a la estructura de la frase siguiente)

WEIL... + ESTRUCTURA DE FRASE SUBORDINADA (V1 al final)

DESHALB... (desplaza al sujeto a su posición detrás del verbo)

4. El **ESQUEMA PARA LA PRESENTACIÓN ORAL**: como en los esquemas de diálogos (ver libro), se hacen con palabras clave y flechas. **¡NO SE ESCRIBEN FRASES COMPLETAS: LAS FRASES SE CONSTRUYEN AL HABLAR!**

NACH SARSA DE SURTA

...nach Sarsa... sind gefahren (fahren)
...den Bus... genommen (nehmen)
...im Bus... Spaß gehabt
...in Huesca... sind umgestiegen (umsteigen)
...am Fluss Veró... angehalten (anhalten)
... in Sarsa... sind angekommen (ankommen)
Marion... auf uns gewartet (warten)
...die Hausordnung... erklärt (erklären)

ZUR MÜHLE

...zu einer Mühle... sind gegangen (gehen)
... sind über einen Fluss gegangen (gehen)
...im Gebiet gab es viele Bäume (es gibt- es gab)
... uns verlaufen (sich verlaufen)

BRATWURST

... Bratwurst gemacht
Zuerst... die Hände gewaschen (waschen)
...die Haut... wegge macht (wegmachen)
...das Fleisch ...in Streifen geschnitten (schneiden)
...das Fleisch in den Fleischwolf getan (tun)
Es ist...Hackfleisch gekommen (kommen)
Dann... die Zutaten gemischt (mischen)
...den Darm mit dem Fleisch gefüllt (füllen)
Am Abend... Bratwurst gegessen (essen)
Sie war lecker!

MÜSLI

Zuerst... Getreide in die Schüssel gegossen (gießen)
Dann... die Äpfel geschält (schälen)
... den Honig und den Joghurt in die Schüssel getan (tun)
... und alles gemischt.

WAS HABEN DIE HELFER SONST GEMACHT?

(Aparte de Bratwurst... que hicieron los ayudantes?)

Wir... sind *Helper* gewesen (sein)
...viele Hausarbeiten gemacht (machen)
... den Nachtisch serviert (servieren)
... den Tisch gedeckt (decken)
... den Tisch abgeräumt (abräumen)

Proyecto: Alemán en pleno Pirineo / 2. ESO 2009-2010

A partir de las narraciones de los alumnos

Erzählung in PERFEKT mündlich üben

(Practica la narración oral en *Perfekt*)

DIE GEBURTSTAGSPARTY VON PAULA

Die ganze Klasse hat die Party organisiert (organisieren)

... haben die Party vorbereitet (vorbereiten)

AUSFLUG NACH MORCAT, EIN VERLASSENES DORF

Am zweiten Tag... früh sind aufgestanden (aufstehen)

...um 8 Uhr sind losgegangen (losgehen) (ponerse en marcha)

Am Anfang waren wir sehr müde

In Morcat... die Ruine von einer Kirche... gesehen (sehen)

In der Kirche gab es einen Friedhof

Danach... zum Wachturm sind gegangen (gehen)

Auf dem Weg nach Sieste... einen Brunnen gefunden (finden)

AUFGABE:

Üb das mündliche Erzählen. (Practica la narración oral)

Con ayuda del esquema...

Primero en el propio grupo.

(Intenta eliminar elementos del esquema... Al final: sólo una palabra-clave por frase)

(Anota abajo tu propio esquema con una palabra clave y dobla la hoja para contarlo)

Después: cada miembro del grupo se junta con un miembro de los otros grupos y cada uno cuenta lo que él hizo. (Formas/colores)

Basisinformationen zum ökologischen Fußabdruck

Inhalte

[Das Footprint-Konzept](#)

Alle natürlichen Rohstoffe, die wir zum Essen, Wohnen, Reisen, etc. verbrauchen, benötigen Platz zum Nachwachsen auf unserem Planeten. Ebenso braucht die Natur Ressourcen, um unsere Abfälle abzubauen (z.B. Wälder, um das CO₂ zu binden). Der ökologische Fußabdruck macht diesen Flächenbedarf deutlich

[Was Sie tun können](#)

Footprint vermittelt nicht nur anschaulich die ökologischen Grenzen unseres Planeten, er zeigt auch, welche Maßnahmen jede(r) persönlich gegen die Zerstörung unseres Planeten setzen kann.

Aufgaben:

Calcula tu *HUELLA ECOLÓGICA*, apartados: *ERNÄHRUNG* y *MOBILITÄT* (alimentación y movilidad).

1. Copia el resultado y las posibilidades de mejora y envíalas a tu profesor:

solandacatalan@hotmail.es (1º contesta, 2º clic en „drucker“, 3º guardar)

2. Elige 10 preguntas, cinco de cada apartado, y compara tus respuestas con las de tu abuelo / abuela cuando era joven. Escribe: *FRÜHER... UND HEUTE...*

// ALTERNATIVA: compara tus respuestas con las de Teresa (Sieste)

3. Reflexiona y responde: ¿qué puedes hacer mejor en relación con tu medio ambiente?. Escribe: *Ich kann...*

Hallo Pedro,

Hier das **Bratwurstrezept**:

5 kg Schweinebauch (panceta)

1 kg Rindsfleisch vom Hals

8 rohe Eier, gekloppt

1 Esslöffel Oregano

Saft von 1 Zitrone

Pro kg Fleisch: 9 g Salz, 3 g Pfeffer, 1 g Muskat (werde 9 kg Fleisch kaufen, dann können die Kinder den Dreisatz üben, können sie bestimmt, oder?)

mehrere Meter Schweinedarm

Noch ein paar wichtige Vokabeln: Besteck, Messer, Gabel... flache Teller, Suppenteller, Schüsselchen, Gläser..... Vorsicht, Achtung, Stop, Halt, scharf, stumpf, schneiden, mischen, Gewürze

Damit Du den Prozeß vom Bratwurstmachen schon etwas kennst:

Fleisch von der Schwarte befreien und in Streifen schneiden

alles durch den Fleischwolf drehen (kommt Hackfleisch (carne picada) heraus),

Eier, Gewürze etc. zugeben

alles gut vermischen

die Masse in den Darm abfüllen

- schon fertig, dauert aber seine Zeit

Ein schönes Wochenende

Liebe Grüße

Marion PS: heute Nacht waren es hier 8 Grad unter Null brrrr....

AUFGABE:

- a) Wortschatzarbeit: finde im E-Mail oben die Zutaten (ingredientes) und andere Wörter die du brauchst, finde auch einige Verben.
- b) Schreib: Wie macht man die Bratwurst?
Beispiel: *Man schneidet den Schweinbauch in Streifen...*
- c) Wie **habt ihr** (die Gruppe) das in Sarsa **gemacht**?

MEIN REZEPT VOM MÜSLI

Hallo Pedro,

vielen Dank für Deine Mail. Hier zuerst das Müsli-Rezept, damit ich es nicht vergesse:

Man mischt

6 Teile (z.B. kleine Tassen) Hafer

2 Teile Gerste

2 Teile Weizen

3 Teile Leinsaat

3 Teile Sesamsaat

Von dieser Mischung nimmt man pro Person 2 Esslöffel und quetscht sie in der Kornquetsche. Die so entstandenen Flocken weicht man mit Rosinen zusammen mit wenig Wasser über Nacht an. Manchmal vergess ich das abends, dann bereit ich das Müsli eben morgens zu, ist auch nicht schlimm. Am Morgen gibt man pro Person 1 Jogurt dazu, ein bißchen Honig wer will, einen viertels Apfel in kleine Würfel geschnitten und nach Geschmack kleingehakte Mandeln und/oder Walnüsse und/oder Sonnenblumenkerne. So hat man einen echten, sogenannten "Frischkornbrei". Wenn man will, kann man das Müsli auch in kleine Schälchen füllen und mit Obst und/oder Nüssen hübsch dekorieren.

Liebe Grüße

Marion

AUFGABE:

- a) Wortschatzarbeit: finde i m E-Mail obe n die Zutaten (ingredientes) und andere Wörter die du brauchst, finde auch einige Verben.
- b) Schreib: Wie macht man das Müsli?
Beispiel: *Man mischt Hafer, Weizen, Gerste, Saaten von Lein und Sesam...*
- c) Wie **habt ihr** (die Gruppe) das in Sarsa **gemacht**?

EVALUACIÓN DE LAS ACTIVIDADES:

Valora del 1 al 5 cada una de las actividades realizadas:

1. CHARLA: “Diario de un consumidor” Carmelo Marcén.

mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

2. ELABORACIÓN DE “BRATWURST” CON MARION

mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

3. VISITA AL MOLINO DE PEDRO BUIL

mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

4. ENTREVISTAS CON MARION

mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

5. VISITA A MORCAT

mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

6. ENTREVISTA CON TERESA (SIESTE)

mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

7. ELABORACIÓN DE MÜSLI CON MARION

mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

8. VISITA A LA CUEVA DE LOS OSOS Y MUSEO DEL OSO O CAVERNARIU (Tella)

mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

9. TEST DE LA HUELLA ECOLÓGICA

mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

AUTOEVALUACIÓN DEL TRABAJO REALIZADO

EVALUACIÓN DEL TRABAJO EN EQUIPO EN ZARAGOZA

Puntuación: 0.- no conseguido

- 1.- vamos mejorando
2.- lo hemos conseguido

Objetivo:	Puntuación
1. Traemos hecha la tarea que se manda para casa.	
2. Acabamos el trabajo dentro del tiempo previsto.	
3. Nos ayudamos los unos a los otros.	
4. Todos hemos trabajado.	
5. Todos hemos aprendido.	
TOTAL (máximo 10):	

EVALUACIÓN GLOBAL DEL TRABAJO INDIVIDUAL

¿Cómo valoras tu trabajo?

mal	regular	correcto	satisfactorio	muy satisfactorio

EVALUACIÓN DEL TRABAJO ESCRITO Y DE LAS PRESENTACIONES

¿Cómo valoras el resultado final?

mal	regular	correcto	satisfactorio	muy satisfactorio

ESCRIBE TU REFLEXIÓN PERSONAL:

¿Qué has aprendido con este proyecto? (en el amplio sentido de la pregunta)

VALORACIÓN DEL PRODUCTO FINAL DE LOS ALUMNOS:

Criterios de calificación:

Trabajo escrito y trabajo de clase: 40 %, presentación oral 60%

Valor sobre la nota total de la evaluación: 10%

Trabajo escrito:

- Expresión escrita (máx 3)
- Contenido e interés (máx 1)

Presentación oral:

- Comunicación (máx 4) (no lee, utiliza medios audiovisuales, capta la atención)
- Fluidez, pronunciación, entonación (máx 1)
- Expresión (máx 1)

Puntuación del producto final de los grupos						
Tema elegido:	Gabriel Paula R Raquel Pablo S	María S Jaime F Sara V (Felipe)	Miguel Alicia L Alberto (Claudia)	Marina Alejandro Marta S Pablo dF	Marta P Javier Elena L Borja O	Nicolás A Guillermo Diego GL
TRABAJO ESCRITO						
- Expresión escrita (3)						
- Contenido / interés (1)						
PRESENTACIÓN ORAL						
- Comunicación (4)						
- Fluidez, pronunciación (1)						
- Expresión (1)						
TOTAL (máximo 10):						

EVALUACIÓN DE LAS ACTIVIDADES:

Valora del 1 al 5 cada una de las actividades realizadas:

1. CHARLA: “Diario de un consumidor” Carmelo Marcén.

1	1+	1+1+1	1+1+1+1+1+1+1+1+1+1+1+1	1+1+1+1+1
mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

2. ELABORACIÓN DE “BRATWURST” CON MARION

		1+1	1+1+1+1	1+1+1+1+1
mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

3. VISITA AL MOLINO DE PEDRO BUIL

1+	1+1+	1+1+1+	1+1+1+1+1+1	
mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

4. ENTREVISTAS CON MARION

1	1+	1+1+1+1+1+1+1+1+1	1+1+1+1+1+1	
mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

5. VISITA A MORCAT

		1+1+1+1	1+1+1+1+1+1+1+1+1+1	1+1+1+1+1+1
mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

6. ENTREVISTA CON TERESA (SIESTE)

		1+	1+1+1+1+1+1+1+1+1	1+1+1+1+1+1+1+1+1+1
Mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

7. ELABORACIÓN DE MÜSLI CON MARION

1	1	1+1+	1+	1+1+1
mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

8. VISITA A LA CUEVA DE LOS OSOS Y MUSEO DEL OSO O CAVERNARIO (Tella)

	1+1	1+1+1+1	1+1+1+1+1+1	1+1+1+1+1+1+1+1
Mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

9. TEST DE LA HUELLA ECOLÓGICA

1	1+1+1+1	1+1+1+1+1+1+1	1+1+1+1+1+1+1+1+1+1+1	1+
mal	regular	correcta	interesante	muy interesante

ESCRIBE TU REFLEXIÓN PERSONAL:

¿Qué has aprendido con este proyecto? (en el amplio sentido de la pregunta)

VALORACIÓN DEL PRODUCTO FINAL DE LOS ALUMNOS:

Criterios de calificación:

Trabajo escrito y trabajo de clase: 40 %, presentación oral 60%

Valor sobre la nota total de la evaluación: 10%

Trabajo escrito:

- Expresión escrita (máx 3)
- Contenido e interés (máx 1)

Presentación oral:

- Comunicación (máx 4) (no lee, utiliza medios audiovisuales, capta la atención)
- Fluidez, pronunciación, entonación (máx 1)
- Expresión (máx 1)

Puntuación del producto final						
	Gabriel Paula R Raquel Pablo S	María S Jaime F Sara V (Felipe)	Miguel Alicia L Alberto (Claudia)	Marina Alejandro Marta S Pablo dF	Marta P Javier Elena L Borja O	Nicolás A Guillermo Diego GL
	<i>Helfer und Party</i>	<i>Bratwurst</i>	<i>Müsli</i>	<i>die Mühle</i>	<i>die Reise</i>	<i>Morcat und Fussabdruck</i>
TRABAJO ESCRITO						
- Expresión escrita (3)	3	3	0 fuera de tiempo	3	3	2
- Contenido / interés (1)	1	1	1	1	1	1
PRESENTACIÓN ORAL						
- Comunicación (4)	2	4	4	2	4	2
- Fluidez, pronunciación (1)	1	1	1	1	1	1
- Expresión (1)	1	1	1	1	1	1
TOTAL (máximo 10):	8	10	7	8	10	7